

Como fazer a inscrição

もうこなが
申し込みの流れ

Creche 保育園 (ほいくえん)

Colete informações nas repartições públicas e obtenha o formulário de inscrição
やくしょじょうほうあつしんせいしょ役所で情報を集める・申請書をもらう

Visite uma creche 保育園を見学する

Redija o formulário para ingressar na creche
保育園に入るための申請書を書く

Apresente o formulário nas repartições públicas
申請書を役所に提出する

Obtenha a permissão das repartições públicas para utilizar uma creche
役所から保育園の利用許可をもらう

Comece a utilizar a creche 保育園利用を開始する

Jardim de infância 幼稚園 (ようちえん)

Coleta de informações em repartições públicas, etc. 役所などで情報を集める
やくしょじょうほうあつしんせいしょあつ

Vá para o jardim de infância de sua escolha e pegue um formulário de inscrição
行きたい幼稚園に願書を取りに行く
ようちえんがんしょとくいく

Redija o formulário de inscrição do jardim de infância 幼稚園の願書を書く
ようちえんがんしょか

Apresente o formulário de inscrição no jardim de infância 願書を幼稚園に提出する
がんしょようちえんていしゅつ

Pais e filhos, façam a entrevista no jardim de infância
幼稚園で保護者と本人が面接を受ける
ようちえんほごしゃほとんじんめんせつうけ

Aprovado no jardim de infância 幼稚園に合格する
ようちえんごうく

Ingresse no jardim de infância 幼稚園に入園する
ようちえんにゅうえん

Onde devo consultar se não souber como me inscrever ou como redigir um formulário de inscrição?

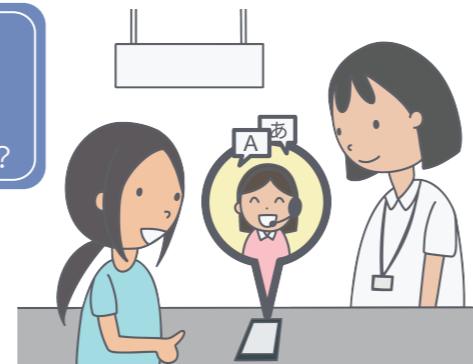
申し込みの仕方や願書の書き方がわからないときは、どこに相談したらいいですか？

Vamos perguntar no guichê de cuidados infantis do município.

自治体の保育担当窓口にきいてみましょう。

Se o idioma japonês for difícil, você pode consultar o guichê multilíngue do município. Além disso, o Centro Multilíngue de Apoio de Kanagawa oferece ajuda no idioma. Entre em contato.

日本語が難しければ、自治体の多言語相談窓口に相談できます。そのほかに、多言語支援センターかながわでも言葉のお手伝いができます。連絡をしてください。



たげんごしえん
多言語支援センターかながわ
Centro de Apoio Multilíngue de Kanagawa
<https://kifjp.org/kmlc/por>



Valorize o idioma e a cultura do pai e da mãe.

お父さん・お母さんの言語や文化は大切にしてください。

Mesmo que uma criança cuja língua nativa da família não seja o japonês frequente uma creche, jardim de infância ou escola primária japonesa, diz-se que a língua em casa deve ser a "língua nativa" da mãe ou do pai. Existem 3 razões:

日本語が母語ではない家庭のお子さんが日本語の保育園・幼稚園・小学校に通っていても、家の中の言語はお父さん・お母さんの「母語」が良いと言われています。
その理由は3つあります。

1 Os pais podem conversar com confiança e segurança.
親が自信をもって安心して話ができる。

2 Os pais podem conversar sobre muitas experiências e suas memórias.
親がたくさんの経験や思い出をこめて話ができる。

3 Os pais podem transmitir muitas coisas com cuidado.
親がたくさんのことこ丁寧に伝えられる。

参考資料: 奥村安寿子(2022)第6回BM子ども相談室勉強会資料(「多言語環境での子育ての「ことば」ワークショップ」)



Aos estrangeiros que irão criar os filhos no Japão Você conhece as creches e os jardins de infância japoneses?

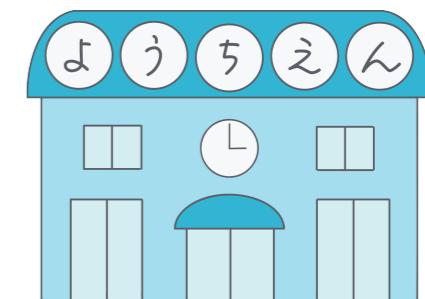
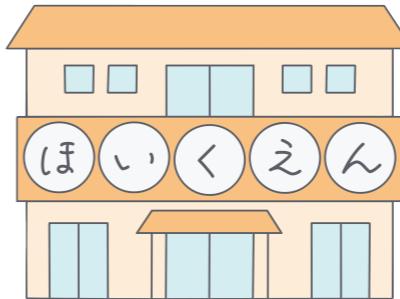
これから日本で子育てをしていく外国出身の皆さんへ
ほいくえん ようちえん し
保育園・幼稚園を知っていますか？

Português - ポルトガル語

No Japão, existem dois tipos de instalações que as crianças podem frequentar antes do ensino fundamental. No Japão, a maioria das crianças vai para a creche ou para o jardim de infância.

*Embora também existam creches certificadas e creches não licenciadas, introduziremos aqui creches e jardins de infância.

日本には小学校の前に通える施設が2種類あります。日本では、ほとんどの子どもたちが保育園か幼稚園に通います。
※その他、認定こども園や認可外保育施設などもありますが、ここでは保育園・幼稚園を紹介します。

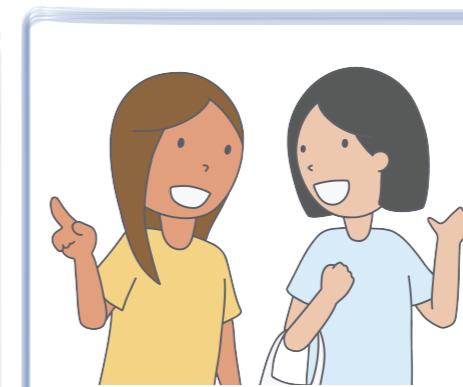


Se você está criando seu filho no Japão, por que não considera mandá-lo para um dos dois? Há muitas coisas boas ao se frequentar as escolinhas.

日本で子育てをしている方は、子どもをどちらかに行かせることを考えてみませんか？
えんかよ園に通うとたくさんの良いことがあります。



As crianças se acostumam com a vida em grupo do Japão e a comunicação em japonês.

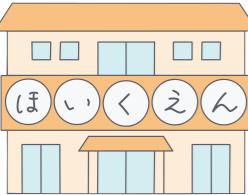


Os pais podem obter informações como a criação de filhos e a educação no Japão.



Pais e filhos podem conhecer várias pessoas da região e se tornar amigos.

おやこちいき親子で地域のいろいろな人と知り合い、友達になることができます。



Creche 保育園 (ほいくえん)

Cuidam das crianças durante o dia no lugar dos pais que trabalham ou que estão doentes.
A primeira infância (a partir de 3 anos) também prepara as crianças para entrar no ensino fundamental.
Trabalhadoras que cuidam das crianças em casa ou que têm doenças podem deixar suas crianças na creche. A idade para entrar na escola primária (3 anos ou mais) é quando as crianças estão preparadas para isso.

Onde faço a inscrição?

Inscreva-se na divisão de cuidados infantis das repartições públicas.



どこで申し込みますか？

役所の保育担当課で申し込みます。

Quando faço a inscrição?

Para admissão em abril, inscreva-se até outubro ou novembro do ano anterior em que deseja ingressar.
(o período de inscrição varia de acordo com o município)
As inscrições devem ser feitas até uma data fixa do mês anterior, exceto as admissões em abril.

Verifique com a repartição pública local, pois varia dependendo de onde se vive.

Crianças de que idade podem frequentar?

Crianças de 0 a 6 anos (até o ingresso no ensino fundamental) podem frequentar.

*As idades elegíveis podem diferir dependendo da creche.



何歳の子どもが通えますか？

0歳～6歳(小学校に入るまで)は通うことができます。
※園によって通える年齢が違うこともあります。

Existem condições para que as crianças frequentem?

Pais trabalhando, doentes, etc.

Qualquer criança pode ingressar no jardim?

Caso não reúna as condições ou tenha atingido a capacidade máxima de crianças, não poderá entrar.

子どもが通うための条件はありますか？

両親が働いている、病気など

誰でも入園できますか？

条件に合わない場合や定員に達している場合は
入ることができません。

Exemplo comum: 一般的な例

Descrição de 1 dia

1日の流れ

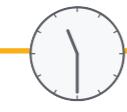
7h30min às 8h30min
7:30 a.m. - 8:30 a.m.



Levar
送り

Levar
送り

11h30min
11:30 a.m.



Merenda escolar
給食

Como alimentos Halal não estão disponíveis, pode-se trazer seu próprio almoço.
ハラルフードなどは対応していないため
昼食を持参することもあります。

16h30min às 18h30min
4:30 p.m. - 6:30 p.m.



Buscar
迎え

Custo 費用

0 anos 0 歳	1 ano 1 歳	2 anos 2 歳
---------------	--------------	---------------

Há um custo.
As taxas da creche variam de acordo com o salário dos pais.

お金がかかります。
親の給料によって保育料が違います。

3 anos 3 歳	4 anos 4 歳	5 anos 5 歳
---------------	---------------	---------------

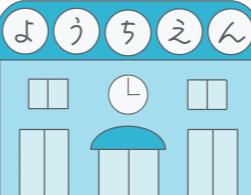
A partir do próximo mês de abril, após completar 3 anos
3歳になった次の4月から

Não há taxas da creche.
Pode haver custos além da taxa da creche.
保育料はかかりません。
保育料以外でお金がかかることがあります。

Descanso お休み

Domingos, feriados nacionais, feriados de final de ano e ano novo

にちようび しづくじつ ねんまつねんし
日曜日、祝日、年末年始



Jardim de infância 幼稚園 (ようちえん)

Educar antes de entrar no ensino fundamental

しょうがっこう はい まえ きょういく
小学校に入る前に教育します



どこで申し込みますか？

かよ ようちえん ちょくせつもう こ
通いたい幼稚園に直接申し込みます。

いつ申し込みますか？

にゅうえんぜんねん がつ がつ がんしょ だひ
入園前年の10月～11月ぐらいに願書を出す日があります。

ようちえん ちが えん かくにん
幼稚園によって違うため、園に確認してください。

Onde faço a inscrição?

Inscreva-se diretamente no jardim de infância de sua escolha.

Quando faço a inscrição?

Há uma data para apresentar o formulário de inscrição em outubro ou novembro do ano anterior ao ingresso no jardim de infância.

Como cada jardim de infância é diferente, verifique com ele.



何歳の子どもが通えますか？

げんそく さい さい しょうがっこう はい かよ
原則3歳～6歳(小学校に入るまで)が通います。
えん さいじ はあい
園によっては2歳児クラスもある場合があります。

Crianças de que idade podem frequentar?

Via de regra, crianças de 3 a 6 anos (até o ingresso no ensino fundamental) frequentam.

Alguns jardins de infância também têm aulas para crianças de 2 anos.

子どもが通うための条件はありますか？

ようちえん ちが かくようちえん かくにん ひつよう
幼稚園により違うため、各幼稚園へ確認が必要です。

誰でも入園できますか？

ようちえん めんだん お
幼稚園の面談により落ちることはあります。

Existem condições para que as crianças frequentem?

Como cada jardim de infância é diferente, é necessário confirmar com cada um deles.

Qualquer criança pode ingressar no jardim?

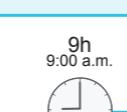
É possível não passar devido a entrevista do jardim de infância.

Exemplo comum: 一般的な例

Descrição de 1 dia

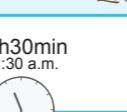
1日の流れ

9h
9:00 a.m.



Levar
お届け

11h30min
11:30 a.m.



Lanche
弁当
(trazer de casa.)
* é necessário confirmar pois alguns jardins de infância têm merenda escolar.

14h30min
2:30 p.m.



Buscar
お迎え

Custo 費用

A taxa da creche é via de regra gratuita para crianças a partir de 3 anos.
Despesas:
Taxa de matrícula, taxa de educação escolar, taxa de uniforme, material escolar, creche estendida, etc.

* Se você recebeu certificação de cuidados infantis em uma creche certificada, a creche fora do expediente será elegível para cuidados infantis gratuitos.

保育料は3歳以上は原則無料。

お金のかかるもの：
入園費、制服代、制服代、学用品、延長保育など
※認定こども園で保育認定を受けた場合は預かり保育は無償化の対象内になります。

Descanso お休み

Domingos, feriados nacionais, feriados de final de ano e ano novo, férias de verão, férias de inverno, férias de primavera

(algumas creches fora do expediente podem cuidar de crianças durante as férias prolongadas, mas há um custo adicional.)

にちようび しづくじつ ねんまつねんし
日曜日、祝日、年末年始、夏休み、冬休み、春休み
ちようきやす あず はいく えん
(長期休みに預かり保育ができる園もありますが、別にお金がかかります。)